

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 20

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

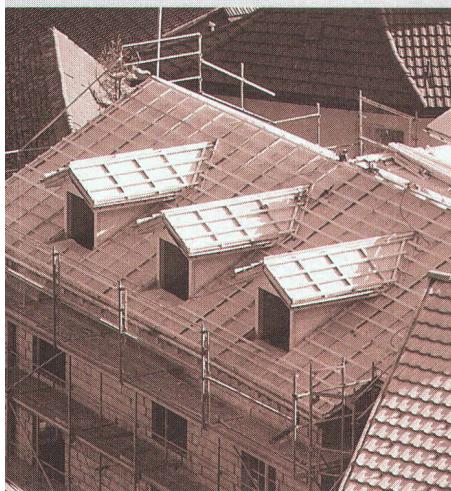
Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SARNAFIL TU. CE TOIT VOIT LA VIE «EN ROSE».

Sarnafil TU. L'unique. En tant que leader technologique sur le marché, nous avons réussi avec le Sarnafil TU à développer un nouveau système de sous-couverture tenant compte de toutes les exigences!



Sarnafil TU. L'universel. Ces arguments prépondérants parlent en faveur de l'originalité du nouveau système de sous-couverture Sarnafil TU:



Diversité du système:
Applicable à toute construction de toit à pans inclinés, bâtiments neufs et réfections.



Ouverture à la diffusion – étanchéité à l'eau: Une résistance à la diffusion minime ($s_D = 0,3$ m) et une étanchéité à l'eau absolue offrent une parfaite protection et une sécurité de fonctionnement pour chaque toit à pans inclinés



Types de mise en œuvre:
Soudage en continu ou collé à joint étanche avec du Sarnatape.



Mise en œuvre du système:
Dans une large mesure indépendante des intempéries. Par des professionnels formés par nos soins.

Sarnafil TU. L'écologique.

Aussi bien le matériau polyoléfine des lés d'étanchéité en matière synthétique et des pièces façonnées, que les cycles de matières fermés lors du montage et du démontage de tous les matériaux, répondent aux plus hautes exigences sur l'environnement.

Sarnafil SA

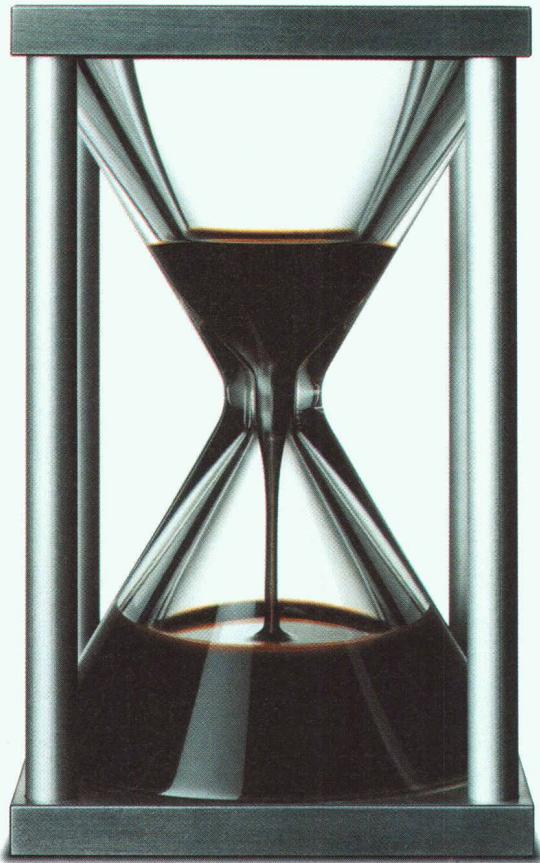
En Budron D3

1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tél. 021/653 50 53/54



Sarnafil®



MODERNISER SON CHAUF- FAGE AU MAZOUT C'EST VITE PAYÉ.

Les spécialistes font vite; ils commandent pour leur clientèle la nouvelle brochure qui résume les dernières informations sur le chauffage au mazout moderne. La commander c'est facile, un coup de fil suffit. Centre Information Mazout, Löwenstrasse 1, 8001 Zurich, tél. 01/221 19 79.

CHAUFFAGE AU MAZOUT
LA BONNE DÉCISION

Nouveau: les listes de stock actualisées de votre revendeur régional sont là! Pour le menuisier, le constructeur et l'architecte. Pour toujours vous adresser à la bonne adresse demandez le

PAQUET-INFO

sur le programme exclusif de portes Herholz. Les informations et sources d'approvisionnement vous seront communiquées sur demande au

Fax-N° 062/ 8490155

ou à l'adresse ci-dessous.

IAS 09-96

Je désire recevoir des informations gratuites

Je désire recevoir le livre des portes. Je joins un chèque de sfr 18,00 ou je vire ce montant sur le compte suivant: N°261.630.01E

Préparez d'envoyer un chèque ou de virer le montant même pour une commande sous indice chiffre.

NOM _____

RUE _____

VILLE _____

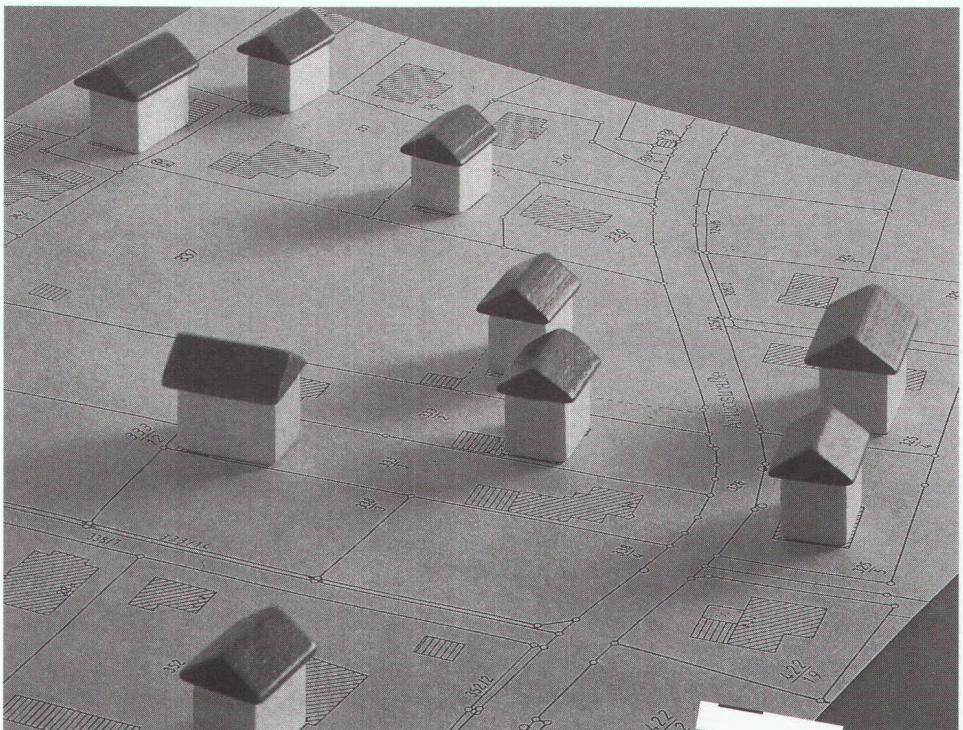
TELEPHONE/TELEFAX _____

SIGNATURE _____

Herholz-Vertrieb · Helmut Merz
Postfach 162 · 5012 Schönenwerd
Tel. 062/8490151 · Fax 062/8490155

Herholz®
OUVRE LA PORTE SUR L'AVENIR

LA BONNE ADRESSE



Notre programme est la diversité.
Soyez témoin de toute la variété du programme Herholz dans le nouveau livre des portes, encore plus beau, encore plus gros! Plus de 160 pages. Plus de 1000 illustrations en couleur de grand format env. 25x35 cm.



Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Le livre fait partie d'une collection de livres pratiques pour l'ingénierie et l'architecture suisse. Il y a une nuance entre «perle» et «déperdition», «déperdition» correspond à perle normale dans ce cas de production, pertes de chaleur, etc.).
Il y a une nuance entre «perle» et «déperdition», «déperdition» correspond à perle normale dans ce cas de production, pertes de chaleur, etc.).
Le mot «Kasten» apparaît dans des compositions telles que «Briefkasten», «Verteilkasten», «Schaufenstein», etc. Selon le cas de brique soit par préparation, nous sommes qu'on ne peut traduire son contexte.
Zuschlag

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Verza
Ce ter
s'appuie
maconi
En châ
dents ca
deux pié
une pouti
un endent... C'est ce qu'on appelle
En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe, ment ou harpe d'attente.

vorfabriziert
Cet adjecif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces élémentaires qui varie, elles forment, «à la noble nom s'assouplissent, non euclidienne, descriptive, mais at-

Dach et les mots composés comprenant «dach». Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond à «toit», et réciproquement. Mais en examinant les mots composés dont le «toit» s'aperçoit que «Dach» se limite à la structure ardoises, éléments complémentaires, port avec

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Joliment raffiné... le nouveau TOPA!

nouveau!

Monter un TOPA après l'autre sous la dalle de béton - terminé! Voici comment, en un temps record, réaliser un plafond clair pour locaux utilitaires, qui offre en outre des propriétés isolantes et antifeu exceptionnelles.

Le panneau isolant avec revêtement TOPA de Flumroc voile de verre nature renforcé constitue la solution top pour une isolation rationnelle des halles, garages souterrains ou caves.

Demandez notre prospectus ou renseignez-vous auprès d'un revendeur Flumroc.



Veuillez m'envoyer votre
prospectus en couleur TOPA!

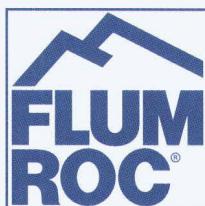
Nom:

N°/Rue:

NPA/Localité:

Prénom:

Téléphone:



Flumroc SA
1024 Ecublens VD
Téléphone 021 / 691 21 61
Télifax 021 / 691 21 66

Votre partenaire pour les systèmes de hélio- graphiques est aussi votre partenaire pour les copies grands for- mats et les traceurs.



A. Messerli SA se pose comme le spécialiste dans tous les domaines de la copie technique. Ainsi, nous sommes en mesure de vous proposer non seulement les appareils et le matériel de consommation pour l'héliographie, copies grands

formats et traçage, mais également tout le conseil, la livraison et le service. Si vous recherchez donc, dans un quelconque de ces trois domaines, une solution adaptée et réellement professionnelle, il serait bon que nous fassions connaissance.

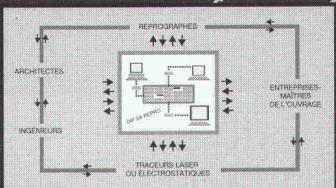
orbit
Basel, 8.-12.10.1996
halle 111, stand B30

MESSERLI TECHNIQUE D'INFORMATION



RÉSEAU INTERNATIONAL - TRANSMISSION DE DONNÉES et SERVICE PLOTTER

RÉSEAU C4 - TELECAD PLUS - MAILBOX
RNIS - MODEM
Environnement:
MAC - PC - UNIX, etc.



DIP services:

Plotter

- Traceur de production électrostatique N/B
- Traceur Laser N/B
- Traceurs à jets d'encre - Couleurs et N/B
91 cm de largeur
- Traceur électrostatique grand format
132 cm en mode Couleurs - 135 cm en mode N/B
- Scanner - 85 cm de largeur

Autres services

- PAO - Scannage - Flashage
- Impression digitale - Copies couleurs
- Impression offset
- Héliographie - Copies N/B
- Repro Photo technique - Giganto

DIP REPRO

Rue du Simplon 25 1006 Lausanne

Tél. 021 - 617 47 61

Fax 021 - 601 04 83

SwissNet/RNIS 021 - 601 01 15

Modem V/34 021 - 617 47 64

DIP SA

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE ROMANDE

MiniCad®



ComputerWorks

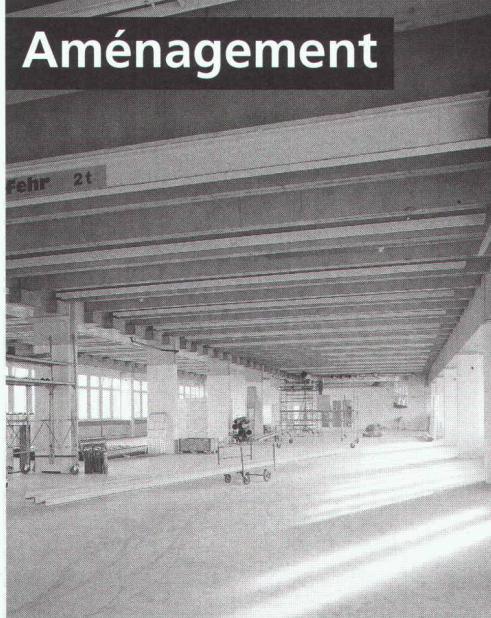
Version Windows - français - disponible à fin 1996
Version démo. Mac - français / CD Rom+Manuel Fr. 75.-

Langgartenweg 27, 4123 Allschwil 1 - Tél. 061/486 43 43 - Fax 061/486 43 42

**CORPS PARÉ-
SEUX, CŒUR
MALHEUREUX.**

Des idées pour bouger plus:
Fondation Suisse de Cardiologie,
case postale 176, 3000 Berne 15.

Aménagement



Les avantages de Lista man space sautent aux yeux: utilisation optimale des surfaces disponibles et de l'infrastructure, flexibilité autorisant un développement dynamique de l'organisation. Lista man space offre de plus des « prestations flexibles », qui nécessiteraient autrement des investissements fixes sur le bâtiment. Par exemple: l'exploitation des places de travail avec liaison au réseau/TT/informatique fait partie du système. Lista man space - la souplesse dans l'aménagement de l'espace au service d'une croissance dynamique.

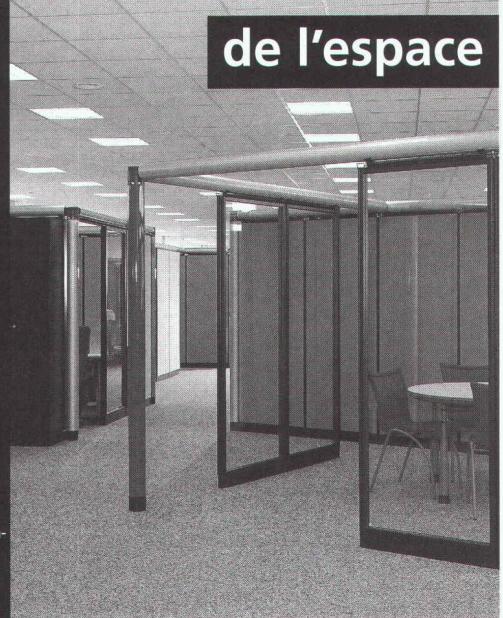
Demandez notre documentation!

LISTA
la systématique de l'ordre

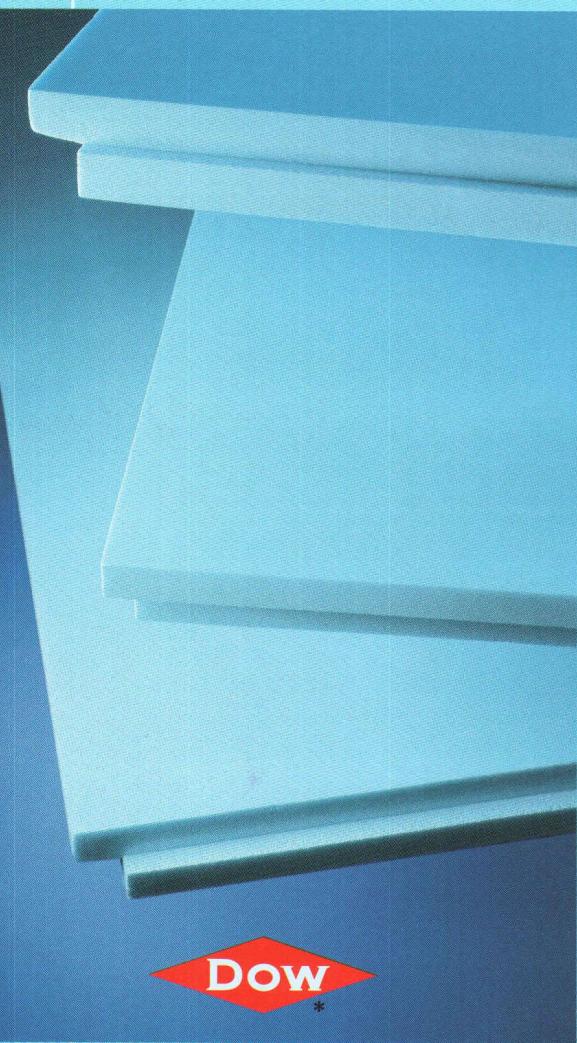
Lista Organisation SA, Av. des Boveresses 44, 10 10 Lausanne
Tél. 021/653 35 21, Fax 021/652 81 14

Lista Organisation SA, 3, rue Argand, 1201 Genève
Tél. 022/732 33 45, Fax 022/731 74 26

de l'espace



VOTRE REQU



Votre requête

Roofmate*
Floormate*
Perimate*
Styrofoam* IB

**Les bleus en mousse de polystyrène extrudé.
Davantage qu'un simple isolant.**

Maintenant sans HCFC!

ÎTE. DU BLEU.



Quels éléments comptent pour vous lorsque vous devez prendre une décision concernant un isolant?

Naturellement de bonnes valeurs d'isolation, une grande longévité ainsi que le respect des prescriptions et normes en vigueur.

Mais aussi d'autres paramètres:

- Par exemple le respect de l'environnement: les fameux panneaux bleus en mousse de polystyrène extrudée sont désormais aussi livrables en version totalement exempte de CFC et de HCFC.
- Ou des dizaines d'années d'expérience en matière d'isolation dans les domaines les plus divers: en Europe, les „bleus“ de Dow sont utilisés depuis plus de 30 ans. Leur fiabilité a amplement fait ses preuves.
- Ou le service compétent de Wancor SA, un conseiller qui parle votre langage.

Les bleus. Davantage qu'un simple isolant.



Dow Europe S. A.

Téléphone de service: 01 / 342 42 21

Conseil et vente:

Wancor SA, Regensdorf

Téléphone: 01 / 8 71 32 32

L'ART DE BÂTIR L'AVENIR

LA VALEUR AJOUTÉE

Une foule d'idées nouvelles pour vos concepts et plans futurs et, surtout, des solutions pertinentes alliant créativité et gestion rationnelle de l'énergie. Un panorama interdisciplinaire unique sur le cycle de vie des bâtiments.

LE SALON

CONSTRUCTEC 96 HANNOVER.
Bourse européenne de l'information dédiée à l'architecture innovante. Sa double finalité : ménager les ressources naturelles et optimiser la rentabilité des bâtiments à tous les niveaux (études, construction, équipement, exploitation et gestion).

LES ANIMATIONS

Une série de débats entre spécialistes axée sur les études, les techniques et les systèmes du futur. Parmi les thèmes et lieux de rencontre :

- Centre d'innovation
- Centre d'ingénierie
- Marché de l'architecture prospective
- Forum «REAL ESTATE MANAGEMENT»

HOTLINE

Info fax
(0) 511/288 88 90
Internet
<http://www.messe.de>

Salon international des systèmes techniques du bâtiment, de la construction et de l'architecture

6 – 9.11.1996

CONSTRUCTEC CONGRESS

6 – 9.11.96 – Un échange de vues au plus haut niveau : diverses solutions prospectives seront examinées à partir d'exemples de bâtiments de types très différents. Thème : «High-Tech – Low-Tech. Construire tout simplement ?» L'architecture et les techniques en pleine mutation.

XXIV^e Congrès international sur les équipements de bâtiment «TGA»

5 – 7.11.96 – Le rendez-vous traditionnel des experts allemands et étrangers apporte des réponses qualifiées aux défis techniques et écologiques d'aujourd'hui et de demain.



6 – 9.11. 1996

CONSTRUCTEC
HANNOVER

Salon international des systèmes techniques
du bâtiment, de la construction et de l'architecture

DEUTSCHE MESSE AG, HANNOVER/GERMANY

De plus amples renseignements et prestations de service auprès de :

Deutsche Messe AG, représentation CH/FL, Ueberlandstrasse 360, 8051 Zürich, Tél.: (01) 325 24 40, Fax: (01) 321 77 21
KUONI Voyages SA, Foires et expositions, Ueberlandstrasse 360, 8051 Zürich, Tél. (01) 325 24 30, Fax: (01) 321 77 21

Internet <http://www.messe.de>